

À travers les contributions de spécialistes venus de 10 pays et de 4 continents, ce colloque cherche à interroger les différentes modalités de l'écriture de l'expérience de la violence extrême en tant que conséquence d'actions collectives, en allant de la Deuxième Guerre mondiale à nos jours. Il vise à faire entrer en dialogue des perspectives transhistoriques au prisme de la sociologie, de la littérature et des arts visuels, afin d'aborder le phénomène de la violence extrême de façon interdisciplinaire et de le situer plus particulièrement dans un contexte d'échange international.

colloque international  
**TRADUIRE  
L'EXPERIENCE**

**ÉCRITURES DE LA VIOLENCE  
EXTRÊME APRÈS 1945**

**3-4 déc. 2021**

Université Paris-Est Créteil  
Campus Centre  
Amphi 3

### VENDREDI 3 DÉCEMBRE 2021

- 9H00• Ouverture du colloque – accueil et présentation du projet scientifique  
Présidence de séance : Daniel Meyer - CAECE/IMAGER
- 9h30• Gudrun Heidemann (Université de Lodz) : *Ins fremde Text/Bild übersetzt : Collagierte Gewaltgeschichte(n) bei Herta Müller und Nora Krug*
- 9h50• Aleksandra Lévy-Lendzinska (Université Paris-Est Créteil – IMAGER) : *Auf den Spuren der Gedächtnisarbeit bei Jorge Semprún L'Écriture ou la vie*
- 10h10• Hala Fawaz (Université de Bretagne Occidentale – HCTI) : *Imaginer pour comprendre : les stratégies rhétoriques à l'œuvre chez Jorge Semprún*
- 10h30• Discussion
- 10h50• Pause-café  
Présidence de séance : Guillaume Marche - CIMMA/IMAGER
- 11h10• Jana Schmidt (Hannah Arendt Center at Bard College) : *Futures Not Yet : Jewish Exiles, Black Politics*
- 11h30• Brou Didier Anoh (Université Félix Houphouët-Boigny, Abidjan) : *La parole extrême : De l'intimité et l'extimité du témoignage post-génocide dans la littérature africaine francophone*
- 11h50• Discussion  
Déjeuner
- 12h10• Iris Hermann (Université de Bamberg) : *Gewalterfahrung im Dialog von Tätern und Opfern. Robert Schindels Romane im Osterreich der Waldheimjahre*
- 14H00•  
Présidence de séance : Sergio Delgado - CREER/IMAGER
- 14h30• Marie-Lise Auvray (Université Sainte-Anne, CREAM) : *Le Figuier sur le toit de Marguerite Andersen, un récit des espaces au service de la survivance et de la transmission mémorielle*
- 14h50• Jose Luis Arraez (Université d'Alicante) : *Les mémoires d'Ana Novac : saisir la réalité concentrationnaire à travers les sens, traduire l'horreur à travers des images*
- 15h10• Discussion
- 15h30• Pause-café  
Présidence de séance : Elisabeth Kertesz Vial - CREER/IMAGER
- 15h50• Myrna Insua (IUNMA / Université Paris-Est – IMAGER / Université de Salamanque) : *Les derniers témoins : raconter à l'ère de la pédagogie de la transmission*
- 16h10• Messan Tossa (Université de Lomé) : *Convergences dialogiques des écritures du génocide*

- 16h30• Discussion
- 16h50• Daniel Feierstein (Université de Buenos Aires / UNTREF) : *GENOCIDE*

### SAMEDI 4 DÉCEMBRE 2021

- 9H30• Javier Sánchez Zapatero (Université de Salamanque) : *La escritura del testigo : la memoria de la violencia concentracionaria en la literatura española*  
Présidence de séance : Aleksandra Lévy-Lendzinska - CAECE/IMAGER
- 10h00• Valentine Auvinet (Université de Paris – CERILAC) : *Faire entendre les voix des fantômes : traduction, montage, réécriture de l'archive dans Holocauste de Charles Reznikoff et Histoires d'Amérique de Chantal Akerman*
- 10h20• Isman Oumar Houssein (CFEEF Djibouti) : *Guerre et littérature francophone en Corne de l'Afrique: Entre fiction et témoignage*
- 10h40• Discussion
- 10h50• Pause-café  
Présidence de séance : Graciela Villanueva - CREER/IMAGER
- 11h10• Elisabeth Kertesz Vial (Université Paris-Est Créteil – IMAGER) : *« Se questo è un uomo » : construction d'une œuvre et d'un personnage (1945/2017)*
- 11h30• Borja Cano Vidal (Université de Salamanque) : *Narrar (desde) la cicatriz : grietas del pasado en Fractura de Andrés Neuman*
- 11h50• Discussion
- 12h10• Déjeuner  
Présidence de séance : Myrna Insua - CREER/IMAGER
- 14h00• María Marcos Ramos (Université de Salamanque) : *El testimonio del fotógrafo de Mauthausen. La importancia de lo retratado*
- 14H20• Enrico Maria Faltoni (Université de Bologne) : *Pour une caractérisation des témoignages : analyse contrastive des récits de deux survivants de la Shoah*
- 14h40• Yves Laberge (Université d'Ottawa – ÉSAPI) : *Méthodologies comparées de la mise en récit du traumatisme : approches sociologiques*
- 15h00• Discussion
- 15h20• Francisca Noguero Jimenez (Université de Salamanque) : *Presentar o representar ? : testimonio, entre la mirada forense y la subjetividad*